**Les erreurs en traduction**

**1. Le faux sens (en anglais: “The incorrect meaning”):**Il s’agit d’obtenir une traduction incorrecte c’est-à-dire que le message de départ est différent en langue d’arrivée.

**2. Le contresens (en anglais: “The misinterpretation”, “the negative shift” ou “the mistranslation”):** Il s’agit d’obtenir une traduction dont le sens est contraire à celui que contient le message d’origine.

**3. Le non-sens(en anglais: “The nonsense”):**Il s’agit d’obtenir une traduction qui n’a aucun sens.

**4. La sous-traduction, le transfert partiel ou l’omission(en anglais: « The undertranslation ») :**Il s’agit d’obtenir une traduction où des passages manquent.

**5. La surtraduction, le surtransfert ou l’addition (en anglais : « The overtranslation »):**Il s’agit d’obtenir une traduction contenant des passages qui n’existaient pas dans le texte d’origine.

**Exemples pour mieux comprendre les procédés**

1. That’s quite clever = C’est/Ceci est assez intelligent (la traduction littérale) = Ce n’est pas bête du tout (la modulation)
2. They spent their honeymoon in the Bahamas = Ils ont passé leur lune de miel aux Bahamas (la traduction littérale)
3. Out of sight, out of mind = Loin des yeux, loin du cœur (l’équivalence)
4. Keep off the grass = Défense de marcher sur la pelouse/le gazon (la transposition)
5. The Horse Whisperer = L’homme qui murmurait à l’oreille des chevaux (la transpostion ou la surtraduction)
6. He was obsessed with this idea = Il était obsédé par cette idée (la traduction littérale) = Cette idée l’obsédait (la modulation)
7. Don’t be rude ! = Ne sois pas impoli ! (la traduction littérale)= Sois poli (la modulation)
8. The showbusiness = Le showbusiness (l’emprunt)
9. I put my glasses on the table = J’ai mis (mets/pose/ai posé) mes lunettes sur la table (la traduction littérale)
10. Practice makes perfect = C’est en forgeant qu’on devient forgeron (l’équivalence)
11. When he came back = Quand il revint (la traduction littérale) = à son retour (la transposition)
12. The Web = Le Web (l’emprunt) = La toile (la traduction littérale)
13. He didn’t accept = Il n’accepta pas (la traduction littérale) = Il refusa (la modulation)
14. I left my keys at home = J’ai laissé mes clés à la maison (la traduction littérale) = J’ai oublié mes clés à la maison (la modulation)